



N A B L Í Z K O

Tisková zpráva, Praha, 3. 12. 2006

V příloze: fotografie z generální zkoušky

Ke stažení: http://www.nablizko.cz/fotoalbum/inscenace/zahrada_fotos_tisk

V úterý 5. 12. odstartuje nový divadelní projekt divadla NABLÍZKO a České komory tlumočnicků znakového jazyka nejen pro děti – ojedinělý způsobem divadelního tlumočení.

ZAHRADA

Tlumočená do českého znakového jazyka

Jiří Trnka – Apolena Vynohradnyková

Po úspěšné veřejné generální zkoušce v neděli 3. 12. odstartuje v úterý 5. 12. nový projekt divadla NABLÍZKO a České komory tlumočnicků znakového jazyka – Zahrada Jiřího Trnky tlumočená do znakového jazyka. Jedná se o zcela nové zpracování tohoto kultovního díla české dětské literatury. Je vyjímečné jak výtvarnou podobou podle návrhu předního českého výtvarníka Jiřího Sopka tak zcela originálním přístupem k tlumočení do znakového jazyka.

| | |
|---------------------------------------|--|
| Premiéra: | 5. a 6. prosince 2006 v 18 hodin v Malém Nosticově divadle (stálá scéna divadla NABLÍZKO) |
| Nejbližší reprízy: | 10. 12. v 15 hod. a 11. 12. v 10 hod. |
| Režie a dramaturgie: | Apolena Vynohradnyková |
| Tlumočení do znakového jazyka: | Česká komora tlumočnicků znakového jazyka |
| Výprava: | prof. Jiří Sopko |
| Hudební spolupráce: | David Hlaváč |
| Hrají a tlumočí: | Farah Bunninová, Tim Curry, Naďa Dingová, Martina Mirovská, Petr Reif, Klára Richterová, Petr Vaněk |

TLUMOČENÍ DO ZNAKOVÉHO JAZYKA

Co činí Zahradu skutečně výjimečnou je zcela nový přístup k tlumočení do znakového jazyka. Inscenace totiž vzniká od samého začátku jako hra, jejíž je znakový jazyk integrální součástí. Na jevišti se tak bude pohybovat pět herců – tlumočnicků a jenom dva herci – netlumočníci. V důsledku tak bude představení skýtat plnohodnotný divadelní zážitek pro neslyšící děti i dospělé, aniž by ovšem jakkoliv přišlo zkrátka publikum slyšící.

Divadlo NABLÍZKO bylo prvním v České republice i v celé Evropě, které použilo stínové tlumočení u své úspěšné hry Tracyho tygr. Iniciátor tohoto projektu – Česká komora tlumočnicků znakového jazyka vycházela ze zkušeností divadel v Severní Americe. Zde, podobně jako u nás, byly vybrané hry tlumočeny do znakového jazyka simultánně. Přítomnost tlumočnicka usazeného na pódiu však mohla rušit slyšící diváky, přičemž plně nemohl být uspokojen ani divák neslyšící, který byl nucen těkat pohledem mezi herci a tlumočnickem. Zrodila se tedy myšlenka stínového tlumočení, kdy každý herec má svůj stín – tlumočnicka, který se spolu s ním pohybuje po jevišti.

Nová Zahrada jde ovšem svým pojetím tlumočení dále než Tracyho tygr, který byl do podoby pro neslyšící upraven až po několika desítkách repríz. Jako jedno z mála světových divadel tlumočících své hry do znakového jazyka plánuje NABLÍZKO na jaro roku 2007 uvedení Zahrady v angličtině a v mezinárodním znakovém systému. Mimo jiné i z toho důvodu je již dnes součástí hereckého týmu Američan Tim Curry, který je zároveň jazykovým korektorem i české verze pohádky.

NOVÁ ZAHRADA

Nová Zahrada je stejně jako její předchůdkyně rodinným představením. Půvabný příběh, který napsal a jehož první vydání z roku 1962 i ilustroval slavný český výtvarník Jiří Trnka, tak budou moci prožít nejen děti školního a předškolního věku, ale i jejich rodiče. Scénickou podobu tajemného světa, který Jiří Trnka ukryl do zahrady ukryté za rezatou brankou, výrazně ovlivnily výtvarné návrhy profesora Jiřího Sopka. Ten je označován jako jeden z významných představitelů české výtvarné grotesky. Jeho typicky výrazné barvy a nezaměnitelný styl pomohly vytvořit ideální prostředí, kde mohou tři zvědaví kluci prožít své nevšední dobrodružství.

Zahrada je jedním z prvních projektů divadla NABLÍZKO, připravených po rozsáhlých změnách, které divadlo zaznamenalo na podzim letošního roku. Novou éru zahájilo NABLÍZKO zářijovým festivalem Nanovo... a úplně bez bariér!, kde byla mimo jiné představena autorská premiéra Chvění radosti umělecké ředitelky divadla Apoleny Vynohradnykové.

Další informace na <http://www.nablizko.cz> a <http://www.cktzj.com>

NABLÍZKO o. s.
Malé Nosticovo divadlo
Nosticova 2a
Praha 1 — Kampa

Informace a fotografie:

PR NABLÍZKO
Zdeněk Beránek
+420 777 929 096
pr@nablizko.cz

Mediálními partnery představení jsou:

Radio Wave, Radio 1, Týdeník A2, Souvislosti, Divadlo.cz, I-Divadlo.cz, Scena.cz, Časopis Hurá

Uměleckou činnost divadla podporují:

Ministerstvo kultury ČR, Magistrát hlavního města Prahy, Městská část Prahy 1 a mnoho dalších dárců a nadací....



